

مجموعه‌ی افسانه‌های مشهور چین

# ابرمردی که آسمان و زمین را از هم جدا می‌کند



بازنوشته‌ی دو آن لیکسین

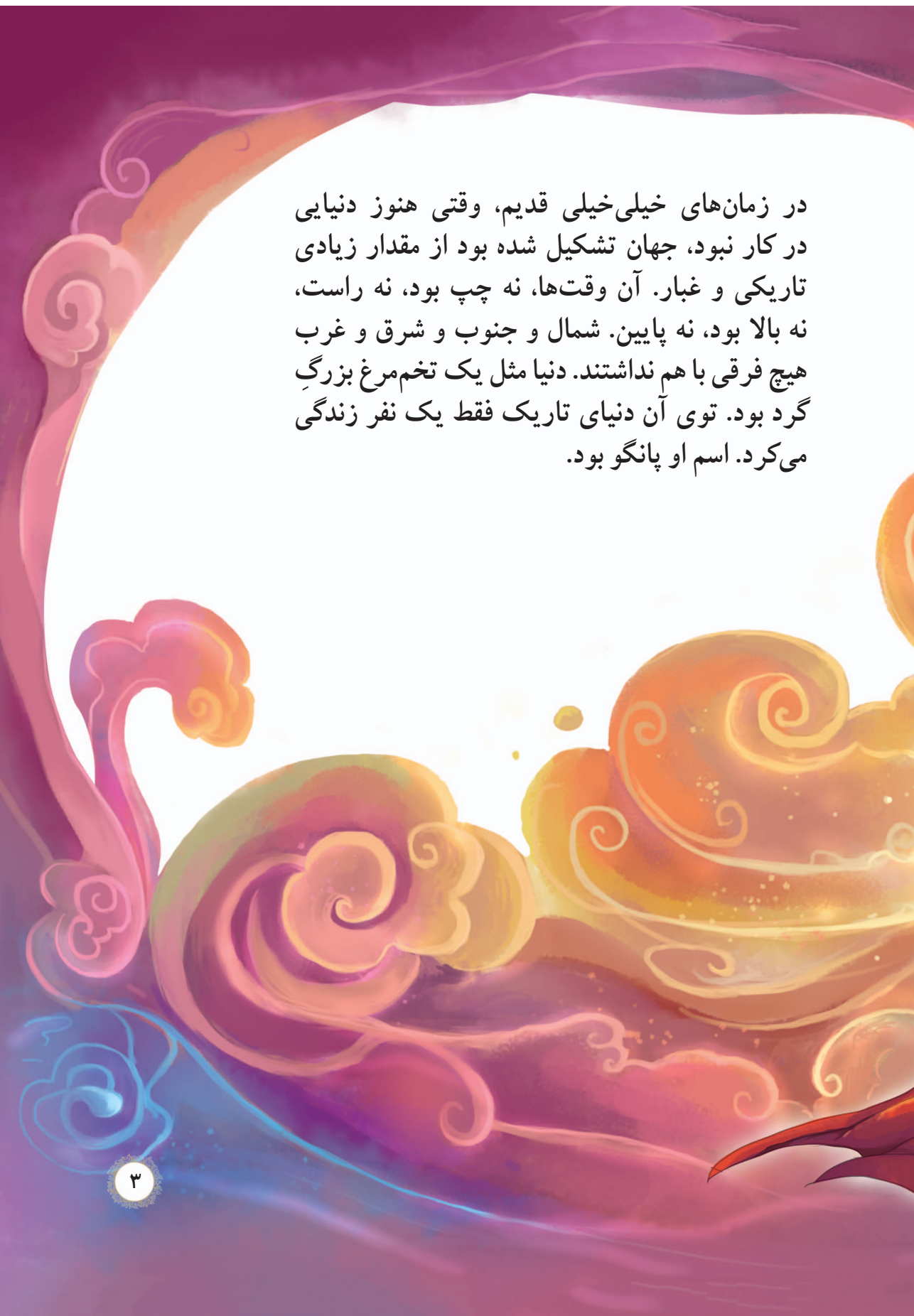
تصویرگر: شو کای

ترجمه‌ی سمیه نوروزی



آفرینگان: ۲۷۳





در زمان‌های خیلی خیلی قدیم، وقتی هنوز دنیایی  
در کار نبود، جهان تشکیل شده بود از مقدار زیادی  
تاریکی و غبار. آن وقت‌ها، نه چپ بود، نه راست،  
نه بالا بود، نه پایین. شمال و جنوب و شرق و غرب  
هیچ فرقی با هم نداشتند. دنیا مثل یک تخم‌مرغ بزرگ  
گرد بود. توی آن دنیای تاریک فقط یک نفر زندگی  
می‌کرد. اسم او پانگو بود.

هجده هزار سال گذشته بود. پانگو توی این دنیای تخم مرغی بزرگ و بزرگ تر شد و بالاخره به دنیا آمد. او وقتی چشم هایش را باز کرد دید همه جا تاریک تاریک است و حتی سوسوی نوری هم دیده نمی شود. پس تصمیم گرفت بدنش را کش دهد و پاها و دست هایش را دراز کند تا مطمئن شود که به هیچ وجه نمی تواند جنب بخورد.



پانگو حس خوبی نداشت. فریاد زد: «واقعاً نمی‌شود تحمل کرد!» او  
توی تاریکیِ مطلق یک تبر ساخت و آماده شد تا آن دنیای تخم‌مرغی  
گرد و کثیف را بشکافد.



پانگو تمام زورش را به کار گرفت و با تبری که ساخته بود، با «بنگ»  
وحشتناکی که تمام دنیا را تکان داد، سعی کرد دنیای کثیف تاریک  
هجده هزار ساله را بشکافد.

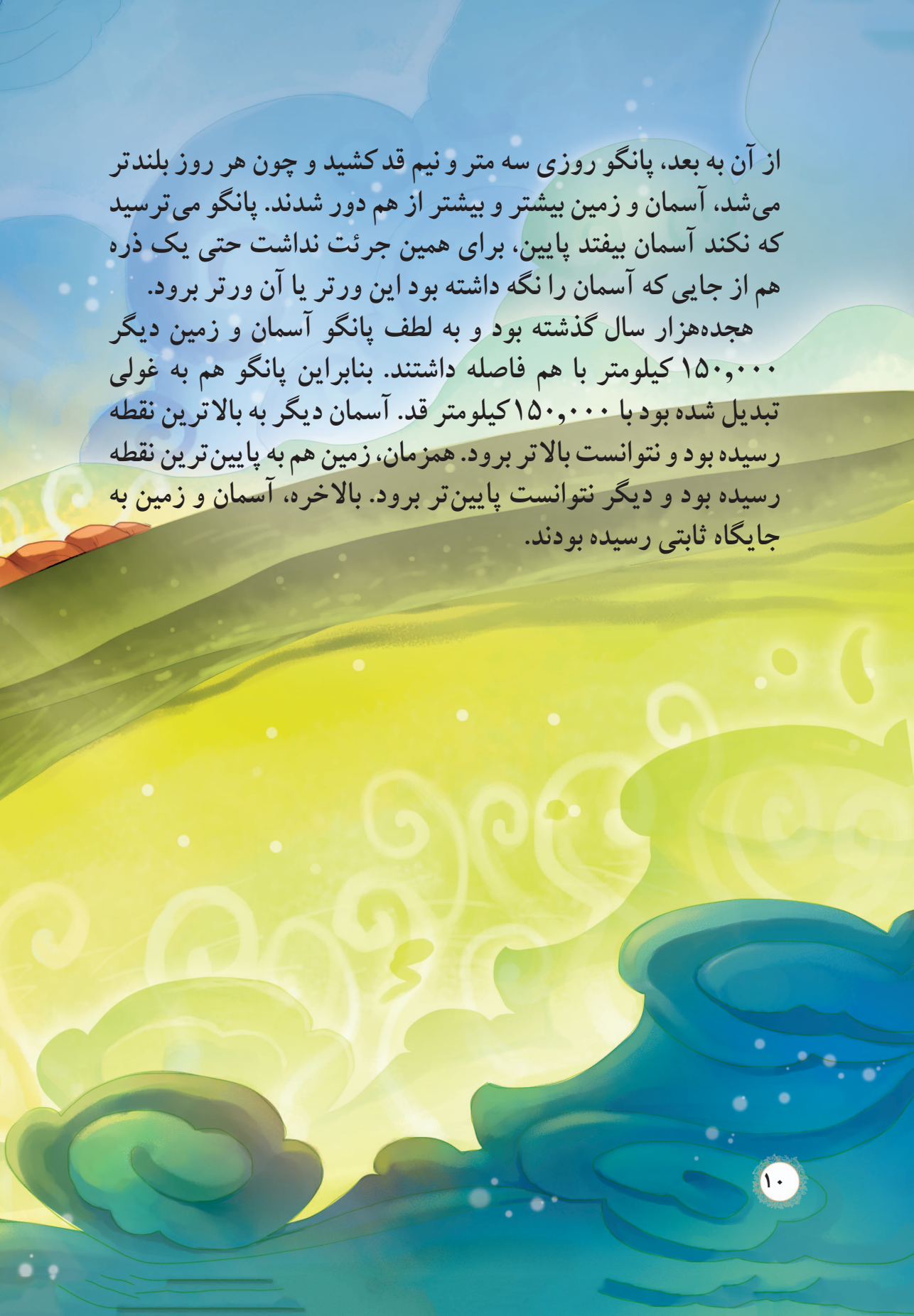




وقتی «تخم مرغ بزرگ» شکاف خورد، هوای روشن تمیز رفت بالا تا آن بالا بالاها آسمان آبی را بسازد؛ همزمان هوای سنگین و پر از گرد و خاک آمد پایین و کم کم آرام گرفت تا بخش بسیار بسیار بزرگی از جایی را بسازد که نامش زمین بود. از آن روز به بعد، آسمان و زمین از هم جدا شدند.



بعد از آن که آسمان و زمین از هم جدا شدند پانگو احساس بهتری پیدا کرد. اما آسمان سنگین هنوز روی کول او بود و نمی‌گذاشت کمرش را راست کند. پانگو تمام زورش را به کار گرفت و همزمان پاهایش را روی زمین سفت نگه داشت؛ بعد آسمان آبی را هل داد و، همان‌طور که با دو دست آن را نگه داشته بود، از زمین دورتر و دورترش کرد.



از آن به بعد، پانگو روزی سه متر و نیم قد کشید و چون هر روز بلندتر می‌شد، آسمان و زمین بیشتر و بیشتر از هم دور شدند. پانگو می‌ترسید که نکند آسمان بیفتد پایین، برای همین جرئت نداشت حتی یک ذره هم از جایی که آسمان را نگه داشته بود این‌ورتر یا آن‌ورتر برود. هجده‌هزار سال گذشته بود و به لطف پانگو آسمان و زمین دیگر ۱۵۰,۰۰۰ کیلومتر با هم فاصله داشتند. بنابراین پانگو هم به غولی تبدیل شده بود با ۱۵۰,۰۰۰ کیلومتر قد. آسمان دیگر به بالاترین نقطه رسیده بود و نتوانست بالاتر برود. هم‌زمان، زمین هم به پایین‌ترین نقطه رسیده بود و دیگر نتوانست پایین‌تر برود. بالاخره، آسمان و زمین به جایگاه ثابتی رسیده بودند.



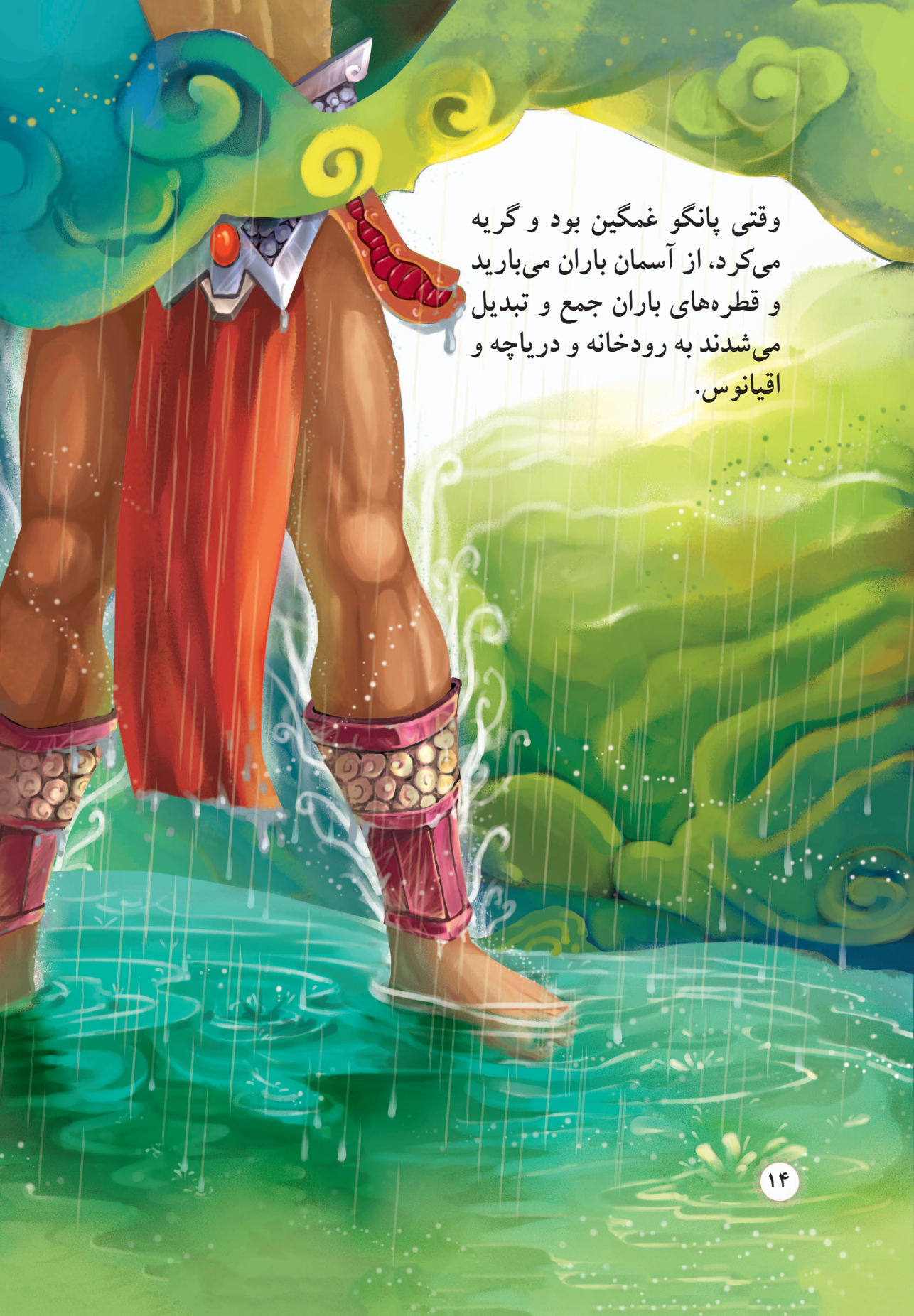


جهان را پانگو ساخت، بنابراین،  
هر وقت احساسات و احوال  
پانگو تغییر می‌کرد، حال و  
اوضاع جهان هم دقیقاً همان‌جور  
عوض می‌شد.

وقتی پانگو شاد و خوشحال  
و خندان بود، گوشه‌گوشهٔ آسمان  
زلال و آبی می‌شد.



وقتی پانگو عصبانی بود، آسمان تیره و تاریک می‌شد و کبود.



وقتی پانگو غمگین بود و گریه  
می کرد، از آسمان باران می بارید  
و قطره های باران جمع و تبدیل  
می شدند به رودخانه و دریاچه و  
اقیانوس.

این کتاب ترجمه‌ای است از:

*Pangu Separating Heaven and Earth*  
Retold by Duan Lixin

盘古开天：汉英对照  
段立欣编著；徐凯绘画。—— 2版。

© China Intercontinental Press  
© Duan Lixin

© حق چاپ فارسی این مجموعه را  
چاینا اینترکنتیننتال پرس (CIP)  
به گروه انتشاراتی ققنوس واگذار کرده است.  
تمام حقوق محفوظ است.



## گروه انتشاراتی ققنوس

سرشناسه: دوآن، لیشین  
عنوان و نام پدیدآور: ابرمردی که آسمان و زمین را از هم جدا می‌کند/بازنوشته‌ی دوآن لیکسین؛ تصویرگر شو کای؛ ترجمه‌ی سمیه نوروزی.  
مشخصات نشر: تهران: آفرینگان، ۱۳۹۸.  
مشخصات ظاهری: ۳۲ ص: مصور (رنگی).  
فروست: نشر آفرینگان؛ ۲۷۳.  
مجموعه‌ی افسانه‌های مشهور چین.  
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۹۱-۲۷۳-۱  
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا  
یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان «Pangu separating heaven and earth, 2016» به فارسی برگردانده شده است.  
موضوع: افسانه‌ها و قصه‌های چینی  
موضوع: Legends--China  
شناسه‌ی افزوده: شو، کای، تصویرگر  
شناسه‌ی افزوده: Xu, Kai  
شناسه‌ی افزوده: نوروزی، سمیه، ۱۳۵۶، مترجم  
رده‌بندی کنگره: GR۳۳۵  
رده‌بندی دیویی: ۳۹۸/۲۰۹۵۱ [ج]  
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۹۵۹۵۹۳



## نشر آفرینگان

تهران، خیابان انقلاب، خیابان منیری جاوید،  
کوچه‌ی مبین، شماره‌ی ۴، تلفن: ۶۶ ۴۱ ۳۶ ۶۷  
ویرایش، آماده‌سازی و امور فنی:  
تحریریه‌ی انتشارات ققنوس  
\*\*\*  
بازنوشته‌ی دوآن لیکسین  
ابرمردی که آسمان و زمین را از هم جدا می‌کند  
تصویرگر: شو کای  
ترجمه‌ی سمیه نوروزی  
چاپخانه‌ی رفاه  
چاپ اول  
۱۱۰۰ نسخه  
۱۳۹۹  
حقوق چاپ و نشر محفوظ است.  
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۹۱-۲۷۳-۱  
ISBN: 978-600-391-273-1  
www.afarinegan.qoqnoos.ir  
۱۵۰۰۰ تومان